

Heinrich Heine, En dolĉega Maj'	Heinrich Heine, En la mirida bela Maj'	Heinrich Heine, En admirinde bela maj'	Heinrich Heine, En Majo
<i>tradukita de Friedrich Pillath</i>	<i>tradukita de Kálmán Kalocsay</i>	<i>tradukita de Hans- Georg Kaiser</i>	<i>tradukita de Man- fredo Ratislavo</i>
Printempe en dolĉega Maj', Dum la burĝonoj krevis, El mia koro ĝerme Amsento sin eklevis.	En la mirinda bela Maj', dum sin burĝonoj fen- dis, en mia kor' la amon mi disvolviĝi sentis.	En admirinde bela maj', dum jam burĝonoj kre- vis, jen ankaŭ miakore la amo sin eklevis.	En Majo, kiam ĉiuj Burĝonoj malfer- miĝis, La amo kiel floro En mia kor' estiĝis.
Printempe en dolĉega Maj', Dum birda kanto sonis, De l' kora mi sopiro Konfeson al ŝi donis.	En la mirinda bela Maj', dum birda tril' ne ĉesis, al ŝi sopiron mian konfide mi konfessis.	En admirinde bela maj', dum birdotril' senbri- dis, jen mi al ŝi sopirojn, dezirojn, ekkonfidis.	En Majo, kiam ĉiuj Birdetoj sin aŭdigis, Al ŝi deziron mian Sopiran mi sciigis.
<i>Traduko de la Germana poemo "Im Mai" de HEIN- RICH HEINE (*1797-12- 13 - †1856-02-17) en Espe- ranton de FRIEDRICH PIL- LATH (†1932-04.03).</i>	<i>Traduko de la Germa- na poemo "Im Mai" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856- 02-17) en Esperanton de KÁLMÁN KALOCSAY (Kalmano Kaloĉaĵo, *1911 - †1976).</i>	<i>Traduko de la Germa- na poemo "Im Mai" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856- 02-17) en Esperanton de HANS-GEORG KAISER (Cezar, *1954-05-21).</i>	<i>Traduko de la Ger- mana poemo "Im Mai" de HEINRICH HEINE (*1797-12- 13 - †1856-02-17) en Esperanton de MAN- FREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Ger- manio, *1938-11-04) en 1982-11-14.</i>
<i>Arg-203-434 (2015-04-09 15:05:52)</i>	<i>Arg-203-1082 (2010-05- 26 12:08:05)</i>	<i>Arg-203-431 (2004-03-24 07:33:04)</i>	<i>MR-002-4 / Arg- 203-403 (2004-04-05 20:37:00)</i>
<i>Tiu ĉi traduko aperis en Elektitaj Poemoj, Berlin: Esperanto-Verlag Fried- rich Ellersiek (2a eldono), 1920, p. 13. La origina germana-lingva versio troviĝas en la „Libro de la kantoj“, sekcio „Lirika intermezo“ (1822 - 1823), n-ro I. Pri F. Pillath vidu ankaŭ la vikipedian retejon <a href="http://eo.wikipedia.org/wiki/Friedrich_Pillath">http://eo.wikipedia.org/wiki/Friedrich_Pillath</a>.</i>		<i>La poemo troviĝas en la „Libro de la kantoj“, sekcio „Lirika intermezo“ (1822 - 1823), n-ro I. La traduko estas korekti- ta laŭ la lasta ŝanĝo, ki- un faris s-ro Hans-Georg Kaiser en 2004-03-21.</i>	<i>La poemo troviĝas en la „Libro de la kan- toj“, sekcio „Lirika intermezo“ (1822 - 1823), n-ro I.</i>